

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 8.

Vydána dne 9. února 1935.

Obsah: (15.—19.) 15. Úmluva o sjednocení některých pravidel o mezinárodní letecké dopravě. — 16. Vyhláška o přístupu Turecka k Úmluvě a statutu o svobodě transitu, sjednaným v Barceloně dne 20. dubna 1921. — 17. Vyhláška o složení dalších přístupů k Mezinárodní úmluvě o zjednodušení celních formalit a Protokolu k ní, sjednaným v Ženevě dne 3. listopadu 1923. — 18. Vyhláška o další ratifikaci Úmluvy o cejchování vnitrozemských lodí, uzavřené v Paříži dne 27. listopadu 1925. — 19. Vyhláška o složení dalších přístupů k Úmluvě týkající se vytvoření Mezinárodní jednoty pro uveřejňování celních tarifů, sjednané v Bruselu dne 5. července 1890.

15.

Úmluva

o sjednocení některých pravidel o mezinárodní letecké dopravě.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

DNE 12. ŘÍJNA 1929

BYLA SJEDNÁNA VE VARŠAVĚ TATO ÚMLUVA
S DODATKOVÝM ZÁPISEM:

Convention

pour l'Unification de Certaines Règles Relatives au Transport Aérien International.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES, LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONALISTE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, SA MAJESTÉ LE ROI D'ÉGYPTE, SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, LE CHEF D'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR

(Překlad.)

Úmluva

o sjednocení některých pravidel o mezinárodní letecké dopravě.

PRESIDENT NĚMECKÉ ŘÍŠE, PRESIDENT SPOLKOVÉ REPUBLIKY RAKOUSKÉ, JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGŮ, PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ BRAZILSKÝCH, JEHO VELIČENSTVO KRÁL BULHARŮ, PŘEDSEDA NÁRODNÍ VLÁDY ČÍNSKÉ REPUBLIKY, JEHO VELIČENSTVO KRÁL DÁNSKÝ A ISLANDSKÝ, JEHO VELIČENSTVO KRÁL EGYPTE, JEHO VELIČENSTVO KRÁL ŠPANĚLSKÝ, NÁČELNÍK STATU ESTONSKÉ REPUBLIKY, PRESIDENT FINSKÉ REPUBLIKY, PRESIDENT FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY, JEHO VELIČENSTVO KRÁL VELKÉ BRITANIE, IRSKA A BRITSKÝCH ÚZEMÍ ZÁMOŘSKÝCH, CÍSAŘ INDICKÝ, PRESIDENT ŘECKÉ REPUBLIKY, JEHO NEJJASNĚJŠÍ VÝSOST REGENT KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO, JEHO VELI-

DES INDES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, SA MAJESTÉ L'EMPE-REUR DU JAPON, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG, LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE, SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA, SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE,

ayant reconnu l'utilité de régler d'une manière uniforme les conditions du transport aérien international en ce qui concerne les documents utilisés pour ce transport et la responsabilité du transporteur,

à cet effet ont nommé leurs Plénipotentiaires respectifs lesquels, dûment autorisés, ont conclu et signé la Convention suivante:

CHAPITRE PREMIER.

Objet. — Définitions.

Article premier.

(1) La présente Convention s'applique à tout transport international de personnes, bagages ou marchandises, effectué par aéronef contre rémunération. Elle s'applique également aux transports gratuits effectués par aéronef par une entreprise de transports aériens.

(2) Est qualifié « transport international », au sens de la présente Convention tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait ou non interruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territoire de deux Hautes Parties Contractantes, soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante, si une escale est prévue dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une autre Puissance même non Contractante. Le transport sans une telle escale

ČENSTVO KRÁL ITALSKÝ, JEHO VELIČENSTVO CÍSAŘ JAPONSKÝ, PRESIDENT LOTYŠSKÉ REPUBLIKY, JEJÍ KRÁLOVSKÁ VÝSOST VELKOVÉVODKYNĚ LUCEMBURSKÁ, PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH, JEHO VELIČENSTVO KRÁL NORSKÝ, JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA NIZOZEMSKÁ, PRESIDENT POLSKÉ REPUBLIKY, JEHO VELIČENSTVO KRÁL RUMUNSKÝ, JEHO VELIČENSTVO KRÁL ŠVÉDSKÝ, ŠVÝCARSKÁ SPOLKOVÁ RADA, PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY, ÚSTŘEDNÍ VÝKONNÝ VÝBOR SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK, PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ VENEZUELSKÝCH, JEHO VELIČENSTVO KRÁL JIHOSLOVANSKÝ,

uznavše prospěšnost toho, aby byly jednotným způsobem upraveny podmínky mezinárodní letecké dopravy, pokud jde o listiny používané pro tuto dopravu a o odpovědnost dopravce,

jmenovali za tím účelem své plnomocníky, kteří, jsoouce náležitě zmocněni, sjednali a podepsali tuto Úmluvu:

HLAVA I.

Předmět. — Definice.

Článek 1.

(1) Tato Úmluva se vztahuje na veškerou mezinárodní dopravu osob, zavazadel nebo zboží, provozovanou letadlem za úplat. Vztahuje se rovněž na bezplatnou dopravu, kterou provádí letadlem dopravní letecký podnik.

(2) „Mezinárodní dopravou“ ve smyslu této Úmluvy je každá doprava, při které podle ujednání stran leží místo odletu a místo určení, ať již dojde k přerušení dopravy nebo k překládání či nikoliv, buď na území dvou Vysokých smluvních stran, nebo na území pouze jedné Vysoké smluvní strany, je-li stanovena zastávka na území, jež je podrobena suverenitě, suzerenitě, mandátu nebo pravomoci některé jiné Mocnosti, i když není smluvní. Bez takové zastávky nepovažuje se doprava mezi územími, jež jsou podrobena suverenitě, suzerenitě, mandátu nebo pravo-

entre les territoires soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité de la même Haute Partie Contractante n'est pas considéré comme international au sens de la présente Convention.

(3) Le transport à exécuter par plusieurs transporteurs par air successifs est censé constituer pour l'application de cette Convention un transport unique lorsqu'il a été envisagé par les parties comme une seule opération, qu'il ait été conclu sous la forme d'un seul contrat ou d'une série de contrats et il ne perd pas son caractère international par le fait qu'un seul contrat ou une série de contrats doivent être exécutés intégralement dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une même Haute Partie Contractante.

Article 2.

(1) La Convention s'applique aux transports effectués par l'État ou les autres personnes juridiques de droit public, dans les conditions prévues à l'article 1^{er}.

(2) Sont exceptés de l'application de la présente Convention les transports effectués sous l'empire de convention postales internationales.

CHAPITRE II.

Titres de transport.

Section première.

Billet de passage.

Article 3.

(1) Dans le transport de voyageurs, le transporteur est tenu de délivrer un billet de passage qui doit contenir les mentions suivantes:

- a) le lieu et la date de l'émission;
- b) les points de départ et de destination;
- c) les arrêts prévus, sous réserve de la faculté pour le transporteur de stipuler qu'il pourra les modifier en cas de nécessité et sans que cette modification puisse faire perdre au transport son caractère international;
- d) le nom et l'adresse du ou des transporteurs;
- e) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

(2) L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention.

moci téže Vysoké smluvní strany, za mezinárodní ve smyslu této Úmluvy.

(3) Doprava, která má být provedena postupně několika leteckými dopravci, považuje se pro použití této Úmluvy za jednotnou dopravu, byla-li stranami zamýšlena jako jediný výkon, ať byla sjednána ve formě jediné smlouvy nebo řady smluv, a nepozbývá své mezinárodní povahy tím, že jediná smlouva nebo řada smluv mají být provedeny zcela na území podrobeném suverenitě, suzerenitě, mandátu nebo pravomoci téže Vysoké smluvní strany.

Článek 2.

(1) Úmluva se vztahuje na dopravu provozovanou státem nebo jinými právníckými osobami práva veřejného za podmínek stanovených v článku 1.

(2) Tato Úmluva se nevztahuje na dopravu provozovanou v mezích platnosti mezinárodních úmluv poštovních.

HLAVA II.

Dopravní listiny.

Oddíl I.

Jízdenka.

Článek 3.

(1) Při dopravě cestujících je dopravce povinen vydati jízdenku, která musí obsahovati tyto údaje:

- a) místo a dobu vydání;
- b) místa odletu a určení;
- c) stanovené zastávky, při čemž dopravce si může vymíniti jejich změnu v případě nutnosti, takovou změnou nemůže však býti dopravě odňata její mezinárodní povaha;
- d) jméno a adresu dopravce nebo dopravců;
- e) upozornění, že pro dopravu platí režim odpovědnosti stanovený touto Úmluvou.

(2) Nedostatek, nesprávnost nebo ztráta jízdenky nemá vliv ani na existenci, ani na platnost dopravní smlouvy, pro kterou budou i tu platiti předpisy této Úmluvy. Přijme-li

Toutefois si le transporteur accepte le voyageur sans qu'il ait été délivré un billet de passage, il n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

Section II.

Bulletin de bagages.

Article 4.

(1) Dans le transport de bagages, autres que les menus objets personnels dont le voyageur conserve la garde, le transporteur est tenu de délivrer un bulletin de bagages.

(2) Le bulletin de bagages est établi en deux exemplaires, l'un pour le voyageur, l'autre pour le transporteur.

(3) Il doit contenir les mentions suivantes:

- a) le lieu et la date de l'émission;
- b) les points de départ et de destination;
- c) le nom et l'adresse du ou des transporteurs;
- d) le numéro du billet de passage;
- e) l'indication que la livraison des bagages est faite au porteur du bulletin;
- f) le nombre et le poids des colis;
- g) le montant de la valeur déclarée conformément à l'article 22, alinéa 2;
- h) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

(4) L'absence, l'irrégularité ou la perte du bulletin n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois si le transporteur accepte les bagages sans qu'il ait été délivré un bulletin ou si le bulletin ne contient pas les mentions indiquées sous les lettres d), f), h), le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

Section III.

Lettre de transport aérien.

Article 5.

(1) Tout transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement et la remise d'un titre appelé: « lettre de transport aérien »; tout expéditeur a le droit de demander au transporteur l'acceptation de ce document.

(2) Toutefois, l'absence, l'irrégularité ou la perte de ce titre n'affecte ni l'existence, ni la

však dopravce cestujícího, aniž byla vydána jízdenka, nebude oprávněn dovolávat se ustanovení této Úmluvy, která vylučují nebo omezují jeho odpovědnost.

Oddíl II.

Průvodka pro zavazadla.

Článek 4.

(1) Při dopravě zavazadel, pokud to nejsou drobné osobní předměty, které si cestující sám opatruje, je dopravce povinen vydati průvodku pro zavazadla.

(2) Průvodka pro zavazadla se vydá ve dvou vyhotoveních, z nichž jedno je určeno pro cestujícího, druhé pro dopravce.

(3) Musí obsahovati tyto údaje:

- a) místo a dobu vydání;
- b) místa odletu a určení;
- c) jméno a adresu dopravce nebo dopravců;
- d) číslo jízdenky;
- e) upozornění, že zavazadla se vydají držitelu průvodky;
- f) počet a váhu zavazadel;
- g) částku udané ceny podle článku 22, odstavec 2;
- h) upozornění, že pro dopravu platí režim odpovědnosti stanovený touto Úmluvou.

(4) Nedostatek, nesprávnost nebo ztráta průvodky nemá vliv ani na existenci, ani na platnost dopravní smlouvy, pro kterou budou i tu platiti předpisy této Úmluvy. Přijme-li však dopravce zavazadla, aniž byla vydána průvodka, nebo neobsahuje-li průvodka údaje uvedené pod písmeny d), f), h), nebude dopravce oprávněn dovolávat se ustanovení této Úmluvy, která vylučují nebo omezují jeho odpovědnost.

Oddíl III.

Nákladní list letecký.

Článek 5.

(1) Každý dopravce zboží má právo žádati, aby odesílatel vyhotovil a jemu odevzdal listinu nazvanou „nákladní list letecký“; každý odesílatel má právo žádati od dopravce přijetí této listiny.

(2) Nedostatek, nesprávnost nebo ztráta této listiny nemá však vliv ani na existenci,

validité du contrat de transport qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention, sous réserve des dispositions de l'article 9.

Article 6.

(1) La lettre de transport aérien est établie par l'expéditeur en trois exemplaires originaux et remise avec la marchandise.

(2) Le premier exemplaire porte la mention « pour le transporteur »; il est signé par l'expéditeur. Le deuxième exemplaire porte la mention « pour le destinataire »; il est signé par l'expéditeur et le transporteur et il accompagne la marchandise. Le troisième exemplaire est signé par le transporteur et remis par lui à l'expéditeur après acceptation de la marchandise.

(3) La signature du transporteur doit être apposée dès l'acceptation de la marchandise.

(4) La signature du transporteur peut être remplacée par un timbre; celle de l'expéditeur peut être imprimée ou remplacée par un timbre.

(5) Si, à la demande de l'expéditeur, le transporteur établit la lettre de transport aérien, il est considéré jusqu'à preuve contraire, comme agissant pour le compte de l'expéditeur.

Article 7.

Le transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement de lettres de transport aérien différentes lorsqu'il y a plusieurs colis.

Article 8.

La lettre de transport aérien doit contenir les mentions suivantes:

- a) le lieu où le document a été créé et la date à laquelle il a été établi;
- b) les points de départ et de destination;
- c) les arrêts prévus, sous réserve de la faculté, pour le transporteur, de stipuler qu'il pourra les modifier en cas de nécessité et sans que cette modification puisse faire perdre au transport son caractère international;
- d) le nom et l'adresse de l'expéditeur;
- e) le nom et l'adresse du premier transporteur;
- f) le nom et l'adresse du destinataire, s'il y a lieu;
- g) la nature de la marchandise;
- h) le nombre, le mode d'emballage, les marques particulières ou les numéros des colis;

ani na platnost dopravní smlouvy, pro kterou budou i tu platiti předpisy této Úmluvy s výhradou ustanovení článku 9.

Článek 6.

(1) Nákladní list letecký vyhotoví odesílatel ve třech prvopisech a odevzdá jej se zbožím.

(2) První vyhotovení jest označeno „pro dopravce“ a je podepsáno odesílatelem. Druhé vyhotovení jest označeno „pro příjemce“; je podepsáno odesílatelem a dopravcem a jde spolu se zbožím. Třetí vyhotovení podepíše dopravce a odevzdá odesílateli po převzetí zboží.

(3) Dopravce musí podepsati, jakmile převezme zboží.

(4) Podpis dopravce lze nahraditi razítkem; podpis odesílatele může býti vytištěn nebo nahrazen razítkem.

(5) Vyhotoví-li dopravce na žádost odesílatelovu nákladní list letecký, má se za to, že jedná jménem odesílatele, pokud nebude prokázán opak.

Článek 7.

Je-li několik zásilek, má dopravce zboží právo žádati, aby odesílatel vyhotovil několik nákladních listů leteckých.

Článek 8.

Nákladní list letecký musí obsahovati tyto údaje:

- a) místo, kde listina byla sepsána, a dobu, kdy byla vyhotovena;
- b) místa odletu a určení;
- c) stanovené zastávky, při čemž dopravce si může vymíniti jejich změnu v případě nutnosti, takovou změnou nemůže však býti dopravě odňata její mezinárodní povaha;
- d) jméno a adresu odesílatelovu;
- e) jméno a adresu prvního dopravce;
- f) jméno a adresu příjemce, je-li toho třeba;
- g) povahu zboží;
- h) počet, způsob balení, zvláštní známky nebo čísla zásilek;

i) le poids, la quantité, le volume ou les dimensions de la marchandise;

j) l'état apparent de la marchandise et de l'emballage;

k) le prix du transport s'il est stipulé, la date et le lieu de paiement et la personne qui doit payer;

l) si l'envoi est fait contre remboursement, le prix des marchandises et, éventuellement, le montant des frais;

m) le montant de la valeur déclarée conformément à l'article 22, alinéa 2;

n) le nombre d'exemplaires de la lettre de transport aérien;

o) les documents transmis au transporteur pour accompagner la lettre de transport aérien;

p) le délai de transport et indication sommaire de la voie à suivre (via) s'ils ont été stipulés;

q) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

Article 9.

Si le transporteur accepte des marchandises sans qu'il ait été établi une lettre de transport aérien, ou si celle-ci ne contient pas toutes les mentions indiquées par l'article 8 [a) à i) inclusivement et q)] le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

Article 10.

(1) L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations concernant la marchandise qu'il inscrit dans la lettre de transport aérien.

(2) Il supportera la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou toute autre personne à raison de ses indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.

Article 11.

(1) La lettre de transport aérien fait foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion du contrat, de la réception de la marchandise et des conditions du transport.

(2) Les énonciations de la lettre de transport aérien, relatives au poids, aux dimensions et à l'emballage de la marchandise ainsi qu'au nombre des colis font foi jusqu'à preuve contraire; celles relatives à la quantité, au volume et à l'état de la marchandise ne font

i) váhu, množství, objem nebo rozměry zboží;

j) zjevný stav zboží a obalu;

k) cenu dopravy, je-li sjednána, dobu a místo platby a osobu, která má platiti;

l) jde-li o zásilku na dobírku, cenu zboží a po případě částku výloh;

m) částku udané ceny podle článku 22, odstavec 2;

n) počet vyhotovení nákladního listu leteckého;

o) listiny předané dopravci jako přílohy nákladního listu leteckého;

p) dopravní lhůtu a celkové označení předepsané cesty (via), byly-li sjednány;

q) upozornění, že pro dopravu platí režim odpovědnosti stanovený touto Úmluvou.

Článek 9.

Přijme-li dopravce zboží, aniž byl vyhotoven nákladní list letecký, nebo neobsahuje-li tento všechny údaje uvedené v článku 8 [a) až i) včetně též q)], nebude dopravce oprávněn dovolávat se ustanovení této Úmluvy, která vylučují nebo omezují jeho odpovědnost.

Článek 10.

(1) Odesílatel ručí za přesnost údajů a prohlášení o zboží, jež zapíše do nákladního listu leteckého.

(2) Bude odpovědný za každou škodu, kterou utrpí dopravce nebo kterákoliv jiná osoba proto, že jeho údaje a prohlášení byly nesprávné, nepřesné nebo neúplné.

Článek 11.

(1) Nákladní list letecký je, pokud nebude prokázán opak, důkazem, že smlouva byla sjednána, že bylo přijato zboží a jaké jsou podmínky dopravy.

(2) Údaje nákladního listu leteckého o váze, rozměrech a balení zboží, jakož i o počtu zásilek jsou důkazem, pokud nebude prokázán opak; údaje o množství, objemu a stavu zboží jsou vůči dopravci důkazem jen potud, pokud jím byly ověřeny v přítomnosti odesílatele

preuve contre le transporteur qu'autant que la vérification en a été faite par lui en présence de l'expéditeur, et constatée sur la lettre de transport aérien, ou qu'il s'agit d'énonciation relative à l'état apparent de la marchandise.

Article 12.

(1) L'expéditeur a le droit sous la condition d'exécuter toutes les obligations résultant du contrat de transport, de disposer de la marchandise, soit en la retirant à l'aérodrome de départ ou de destination, soit en l'arrêtant en cours de route lors d'un atterrissage, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que le destinataire indiqué sur la lettre de transport aérien, soit en demandant son retour à l'aérodrome de départ, pour autant que l'exercice de ce droit ne porte préjudice ni au transporteur, ni aux autres expéditeurs et avec l'obligation de rembourser les frais qui en résultent.

(2) Dans le cas où l'exécution des ordres de l'expéditeur est impossible, le transporteur doit l'en aviser immédiatement.

(3) Si le transporteur se conforme aux ordres de disposition de l'expéditeur, sans exiger la production de l'exemplaire de la lettre de transport aérien délivré à celui-ci, il sera responsable, sauf son recours contre l'expéditeur, du préjudice qui pourrait être causé par ce fait à celui qui est régulièrement en possession de la lettre de transport aérien.

(4) Le droit de l'expéditeur cesse au moment où celui du destinataire commence, conformément à l'article 13 ci-dessous. Toutefois, si le destinataire refuse la lettre de transport ou la marchandise, ou s'il ne peut être atteint, l'expéditeur reprend son droit de disposition.

Article 13.

(1) Sauf dans les cas indiqués à l'article précédent, le destinataire a le droit, dès l'arrivée de la marchandise au point de destination, de demander au transporteur de lui remettre la lettre de transport aérien et de lui livrer la marchandise contre le paiement du montant des créances et contre l'exécution des conditions de transport indiquées dans la lettre de transport aérien.

(2) Sauf stipulation contraire, le transporteur doit aviser le destinataire dès l'arrivée de la marchandise.

(3) Si la perte de la marchandise est reconnue par le transporteur ou si, à l'expiration d'un délai de sept jours après qu'elle

a pokud toto ověření bylo zaznamenáno v nákladním listě leteckém, nebo jde-li o údaje, jež se týkají zjevného stavu zboží.

Článek 12.

(1) Odesílatel je oprávněn, splní-li všechny závazky plynoucí z dopravní smlouvy, nakládati se zbožím ať tak, že je vezme zpět na letišti místa odletu nebo určení, či tak, že je zadrží na cestě při přistání, nebo tak, že je dá vydati v místě určení nebo na cestě některé jiné osobě než příjemci uvedenému na nákladním listě leteckém, nebo tak, že si vyžádá jeho vrácení na letiště místa odletu, pokud ovšem výkon tohoto oprávnění není na újmu ani dopravci ani ostatním odesílatelům, a jest povinen zaplatiti výdaje, které tím vzejdou.

(2) Nelze-li provésti příkazy odesílatelovy, je dopravce povinen ihned ho na to upozorniti.

(3) Uposlechne-li dopravce disposičních příkazů odesílatelových, nevyžádav si, aby mu tento předložil svoje vyhotovení nákladního listu leteckého, jež mu bylo vydáno, bude odpověden za škodu, jež by tím mohla býti způsobena řádnému držiteli nákladního listu leteckého, s výhradou práva postihu proti odesílateli.

(4) Právo odesílatelovo zaniká, jakmile vznikne právo příjemce podle dalšího článku 13. Odmítne-li však příjemce nákladní list letecký nebo zboží, nebo nelze-li ho zastihnouti, nabude odesílatel opět svého disposičního práva.

Článek 13.

(1) Vyjímajíc případy uvedené v předchozím článku, je příjemce oprávněn, jakmile zboží došlo na místo určení, žádati na dopravci, aby mu odevzdal nákladní list letecký a vydal zboží, zaplatí-li úhrnnou částku pohledávek a splní-li dopravní podmínky uvedené v nákladním listě leteckém.

(2) Nebylo-li jinak ujednáno, je dopravce povinen uvědomiti příjemce o příchodu zboží.

(3) Přizná-li dopravce ztrátu zboží, nebo nedošlo-li zboží ve lhůtě sedmi dnů poté, kdy mělo dojít, je příjemce oprávněn uplatňovati

aurait dû arriver, la marchandise n'est pas arrivée, le destinataire est autorisé à faire valoir vis-à-vis du transporteur les droits résultant du contrat de transport.

Article 14.

L'expéditeur et le destinataire peuvent faire valoir tous les droits qui leur sont respectivement conférés par les articles 12 et 13, chacun en son propre nom, qu'il agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui, à condition d'exécuter les obligations que le contrat impose.

Article 15.

(1) Les articles 12, 13 et 14 ne portent aucun préjudice ni aux rapports de l'expéditeur et du destinataire entre eux, ni aux rapports des tiers dont les droits proviennent, soit de l'expéditeur, soit du destinataire.

(2) Toute clause dérogeant aux stipulations des articles 12, 13 et 14 doit être inscrite dans la lettre de transport aérien.

Article 16.

(1) L'expéditeur est tenu de fournir les renseignements et de joindre à la lettre de transport aérien les documents qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le transporteur de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces renseignements et pièces, sauf le cas de faute de la part du transporteur ou de ses préposés.

(2) Le transporteur n'est pas tenu d'examiner si ces renseignements et documents sont exacts ou suffisants.

CHAPITRE III.

Responsabilité du transporteur.

Article 17.

Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de mort, de blessure ou de toute autre lésion corporelle subie par un voyageur lorsque l'accident qui a causé le dommage s'est produit à bord de l'aéronef ou au cours de toutes opérations d'embarquement et de débarquement.

Article 18.

(1) Le transporteur est responsable du

proti dopravci práva plynoucí z dopravní smlouvy.

Článek 14.

Odesílatel a příjemce mohou, splní-li závazky uložené smlouvou, uplatňovati všechna práva, která jsou jim přiznána podle článků 12 a 13, a to každý vlastním jménem, ať již jednájí ve vlastním zájmu či v zájmu jiného.

Článek 15.

(1) Články 12, 13 a 14 nedotýkají se ani poměrů mezi odesílatelem a příjemcem, ani poměrů třetích osob, jejichž práva jsou odvozena od odesílatele nebo příjemce.

(2) Každá doložka, která se odchyluje od ustanovení článků 12, 13 a 14, musí býti zapísána do nákladního listu leteckého.

Článek 16.

(1) Odesílatel je povinen podati vysvětlení a připojiti k nákladnímu listu leteckému doklady, jichž jest před odevzdáním zboží příjemci třeba, aby byly splněny celní poplatkové nebo policejní formality. Odesílatel je vůči dopravci odpověden za každou škodu, která by mohla vzejíti tím, že tato vysvětlení a doklady chyběly, byly nedostatečné nebo nesprávné, leč by to bylo zaviněno dopravcem nebo jeho zaměstnanci.

(2) Dopravce není povinen zkoumati, zda tato vysvětlení a doklady jsou přesné nebo dostatečné.

HLAVA III.

Odpovědnost dopravce.

Článek 17.

Dopravce je odpověden za škodu, jež nastala tím, že cestující byl usmrčen, zraněn nebo utrpěl jakékoli jiné poškození na těle, stala-li se nehoda, která způsobila škodu, v letadle nebo při jakýchkoliv operacích spojených s nastoupením do letadla a vystoupením z něho.

Článek 18.

(1) Dopravce je odpověden za škodu vznik-

dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de bagages enregistrés ou de marchandises lorsque l'événement qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

(2) Le transport aérien, au sens de l'alinéa précédent, comprend la période pendant laquelle les bagages ou marchandises se trouvent sous la garde du transporteur, que ce soit dans un aéroport ou à bord d'un aéronef ou dans un lieu quelconque en cas d'atterrissage en dehors d'un aéroport.

(3) La période du transport aérien ne couvre aucun transport terrestre, maritime ou fluvial effectué en dehors d'un aéroport. Toutefois lorsqu'un tel transport est effectué dans l'exécution du contrat de transport aérien en vue du chargement, de la livraison ou du transbordement, tout dommage est présumé, sauf preuve contraire, résulter d'un événement survenu pendant le transport aérien.

Article 19.

Le transporteur est responsable du dommage résultant d'un retard dans le transport aérien de voyageurs, bagages ou marchandises.

Article 20.

(1) Le transporteur n'est pas responsable s'il prouve que lui et ses préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage ou qu'il leur était impossible de les prendre.

(2) Dans les transports de marchandises et de bagages, le transporteur n'est pas responsable, s'il prouve que le dommage provient d'une faute de pilotage, de conduite de l'aéronef ou de navigation, et que, à tous autres égards, lui et ses préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage.

Article 21.

Dans le cas où le transporteur fait la preuve que la faute de la personne lésée a causé le dommage ou y a contribué, le tribunal pourra, conformément aux dispositions de sa propre loi, écarter ou atténuer la responsabilité du transporteur.

Article 22.

(1) Dans le transport des personnes, la responsabilité du transporteur envers chaque voyageur est limitée à la somme de cent vingt cinq mille francs. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fi-

lou zničením, ztrátou nebo poškozením zapsaných zavazadel nebo zboží, stala-li se událost, jež způsobila škodu, za letecké dopravy.

(2) Letecká doprava podle předchozího odstavce zahrnuje dobu, po kterou zavazadla nebo zboží jsou pod dozorem dopravcovým, ať již na letišti nebo v letadle či kdekoli jinde při přistání mimo letiště.

(3) Doba letecké dopravy nezahrnuje dopravu pozemní, námořní nebo říční, prováděnou mimo letiště. Dojde-li však k takové dopravě při provádění letecké dopravní smlouvy za účelem nakládání, dodání nebo překládání, má se za to, že každá škoda vzešlá z události nastalé při letecké dopravě, nebude-li prokázán opak.

Článek 19.

Dopravce je odpověden za škodu, která vznikla zpožděním při letecké dopravě cestujících, zavazadel nebo zboží.

Článek 20.

(1) Dopravce není odpověden, prokáže-li, že on sám a jeho zaměstnanci učinili veškerá nutná opatření, aby zabránili škodě, nebo že nemohli tak učiniti.

(2) Při dopravě zboží a zavazadel není dopravce odpověden, prokáže-li, že škoda nastala chybou v ovládání letadla, ve vedení letadla nebo v navigaci, a že ve všech ostatních směrech on i jeho zaměstnanci učinili všechna nutná opatření, aby se zabránilo škodě.

Článek 21.

Prokáže-li dopravce, že škodu způsobilo zavinění poškozené osoby, nebo k ní přispělo, může soud podle předpisů svého domácího právního řádu vyloučiti nebo zmenšiti odpovědnost dopravce.

Článek 22.

(1) Při dopravě osob je odpovědnost dopravce vůči každému cestujícímu omezena na částku sto dvaceti pěti tisíc franků. Lze-li podle právního řádu soudu, na nějž věc byla vznesena, stanovit náhradu ve formě dů-

xée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois par une convention spéciale avec le transporteur, le voyageur pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.

(2) Dans le transport de bagages enregistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de deux cent cinquante francs par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

(3) En ce qui concerne les objets dont le voyageur conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à cinq mille francs par voyageur.

(4) Les sommes indiquées ci-dessus sont considérées comme se rapportant au franc français constitué par soixante-cinq et demie milligrammes d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Elles pourront être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds.

Article 23.

Toute clause tendant à exonérer le transporteur de sa responsabilité ou à établir une limite inférieure à celle qui est fixée dans la présente Convention est nulle et de nul effet, mais la nullité de cette clause n'entraîne pas la nullité du contrat qui reste soumis aux dispositions de la présente Convention.

Article 24.

(1) Dans les cas prévus aux articles 18 et 19 toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée que dans les conditions et limites prévues par la présente Convention.

(2) Dans les cas prévus à l'article 17, s'appliquent également les dispositions de l'alinéa précédent, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs.

Article 25.

(1) Le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de la présente

chodu, nesmí jistina důchodu přesahovati tuto hranici. Nicméně může cestující stanovit zvláštní úmluvou s dopravcem vyšší hranici odpovědnosti.

(2) Při dopravě zapsaných zavazadel a zboží je odpovědnost dopravce omezena na částku dvou set padesáti franků za kilogram, nečinil-li odesílatel, odevzdávaje zásilky dopravci, zvláštní prohlášení o zájmu na dodání a nezaplatil-li případný vyšší poplatek. V tomto případě bude dopravce povinen platit až do výše udané částky, neprokáže-li, že tato částka je vyšší než skutečný zájem odesílatelův na dodání.

(3) Pokud jde o předměty, jež si cestující opatruje sám, je odpovědnost dopravce u každého cestujícího omezena na pět tisíc franků.

(4) Shora uvedené částky jsou vyjádřeny ve francouzských francích, při čemž francouzský frank rovná se svojí hodnotou šedesáti pěti a půl miligramu zlata o ryzosti devíti set tisícin. Lze je převáděti na kteroukoli státní měnu v zaokrouhlených číslech.

Článek 23.

Každá doložka směřující k tomu, aby dopravce byl zproštěn odpovědnosti nebo aby byla určena nižší hranice než stanoví tato Úmluva, je neplatná a právně neúčinná, avšak neplatnost této doložky nezpůsobuje neplatnost smlouvy, která zůstává podrobena předpisům této Úmluvy.

Článek 24.

(1) V případech uvedených v člancích 18 a 19 může každá žaloba z odpovědnosti, ať z jakéhokoli právního důvodu, býti podána jen za podmínek a v mezích stanovených touto Úmluvou.

(2) V případech uvedených v článku 17 platí rovněž ustanovení předchozího odstavce bez újmy určení osob, které mají právo žalovati, a bez újmy jejich práva.

Článek 25.

(1) Dpravce nebude oprávněn dovolávat se ustanovení této Úmluvy, jež vylučují nebo

Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité, si le dommage provient de son dol ou d'une faute qui, d'après la loi du tribunal saisi, est considérée comme équivalente au dol.

(2) Ce droit lui sera également refusé si le dommage a été causé dans les mêmes conditions par un de ses préposés agissant dans l'exercice de ses fonctions.

Article 26.

(1) La réception des bagages et marchandises sans protestation par le destinataire constituera présomption, sauf preuve contraire, que les marchandises ont été livrées en bon état et conformément au titre de transport.

(2) En cas d'avarie le destinataire doit adresser au transporteur une protestation immédiatement après la découverte de l'avarie et, au plus tard, dans un délai de trois jours pour les bagages et de sept jours pour les marchandises à dater de leur réception. En cas de retard, la protestation devra être faite au plus tard dans les quatorze jours à dater du jour où le bagage ou la marchandise auront été mis à sa disposition.

(3) Toute protestation doit être faite par réserve inscrite sur le titre de transport ou par un autre écrit expédié dans le délai prévu pour cette protestation.

(4) A défaut de protestation dans les délais prévus, toutes actions contre le transporteur sont irrecevables, sauf le cas de fraude de celui-ci.

Article 27.

En cas de décès du débiteur, l'action en responsabilité, dans les limites prévues par la présente Convention, s'exerce contre ses ayants droit.

Article 28.

(1) L'action en responsabilité devra être portée, au choix du demandeur, dans le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes, soit devant le tribunal du domicile du transporteur, du siège principal de son exploitation ou du lieu où il possède un établissement par le soin duquel le contrat a été conclu, soit devant le tribunal du lieu de destination.

(2) La procédure sera réglée par la loi du tribunal saisi.

Article 29.

(1) L'action en responsabilité doit être in-

omezují jeho odpovědnost, vzejde-li škoda z jeho zlého úmyslu nebo ze zavinění, které je podle právního řádu soudu, na nějž věc byla vznesena, kladeno na roveň zlému úmyslu.

(2) Toto oprávnění mu bude rovněž odepřeno, způsobil-li škodu za týchž podmínek jeden z jeho zaměstnanců při výkonu své služby.

Článek 26.

(1) Přijetí zavazadel a zboží příjemcem bez ohrazení založí domněnku, že zboží bylo dodáno v dobrém stavu a v souhlase s dopravní listinou, nebude-li prokázán opak.

(2) Při poškození má příjemce zaslati dopravci ohrazení ihned, jakmile bylo poškození shledáno, a to nejpozději ve lhůtě tří dnů, jde-li o zavazadla, a ve lhůtě sedmi dnů, jde-li o zboží, počítajíc od jejich přijetí. Při zpoždění má býti ohrazení učiněno nejpozději do čtrnácti dnů ode dne, kdy zavazadla nebo zboží byly mu dány k volnému nakládání.

(3) Každé ohrazení má býti učiněno výhradou napsanou na dopravní listině nebo nějakým jiným přípisem odeslaným ve lhůtě, jež je stanovena pro toto ohrazení.

(4) Nedošlo-li k ohrazení ve stanovených lhůtách, jsou všechny žaloby proti dopravci nepřípustné, leč by se tento dopustil podvodu.

Článek 27.

Zemře-li dlužník, vede se spor z odpovědnosti v mezích stanovených touto Úmluvou proti jeho právním nástupcům.

Článek 28.

(1) Žalobu z odpovědnosti jest podle volby žalobcovy podati na území jedné z Vysokých smluvních stran buď u soudu bydliště dopravce, u soudu hlavního sídla jeho provozu nebo u soudu místa, kde má závod, jehož péčí byla smlouva sjednána, nebo u soudu místa určení.

(2) Pro řízení platí právní řád soudu, na nějž věc byla vznesena.

Článek 29.

(1) Žalobu z odpovědnosti jest podati ve

tentée, sous peine de déchéance, dans le délai de deux ans à compter de l'arrivée à destination ou du jour où l'aéronef aurait du arriver, ou de l'arrêt du transport.

(2) Le mode du calcul du délai est déterminé par la loi du tribunal saisi.

Article 30.

(1) Dans les cas de transport régis par la définition du troisième alinéa de l'article premier, à exécuter par divers transporteurs successifs, chaque transporteur acceptant des voyageurs, des bagages ou des marchandises est soumis aux règles établies par cette Convention, et est censé être une des parties contractantes du contrat de transport, pour autant que ce contrat ait trait à la partie du transport effectuée sous son contrôle.

(2) Au cas d'un tel transport, le voyageur ou ses ayants droit ne pourront recourir que contre le transporteur ayant effectué le transport au cours duquel l'accident ou le retard s'est produit, sauf dans le cas où, par stipulation expresse, le premier transporteur aura assuré la responsabilité pour tout le voyage.

(3) S'il s'agit de bagages ou de marchandises, l'expéditeur aura recours contre le premier transporteur et le destinataire qui a le droit à la délivrance contre le dernier, et l'un et l'autre pourront, en outre, agir contre le transporteur ayant effectué le transport au cours duquel la destruction, la perte, l'avarie ou le retard se sont produits. Ces transporteurs seront solidairement responsables envers l'expéditeur et le destinataire.

CHAPITRE IV.

Dispositions relatives aux transports combinés.

Article 31.

(1) Dans le cas de transports combinés effectués en partie par air et en partie par tout autre moyen de transport, les stipulations de la présente Convention ne s'appliquent qu'au transport aérien et si celui-ci répond aux conditions de l'article premier.

(2) Rien dans la présente Convention n'empêche les parties, dans le cas de transports combinés, d'insérer dans le titre de transport aérien des conditions relatives à d'autres modes de transport, à condition que les stipulations de la présente Convention soient respectées en ce qui concerne le transport par air.

lhůtě dvou let počítajíc od příchodu na místo určení nebo ode dne, kdy letadlo mělo přiletět, nebo od zastavení dopravy, jinak žalobní právo zaniká.

(2) Způsob výpočtu lhůty stanoví právní řád soudu, na nějž věc byla vznesena.

Článek 30.

(1) Je-li doprava, jak ji určuje třetí odstavec prvního článku, prováděna postupně několika dopravci, je každý dopravce, jenž přijímá cestující, zavazadla nebo zboží, podroben pravidlům stanoveným touto Úmluvou a považován za smluvní stranu dopravní smlouvy, pokud se tato smlouva vztahuje na onu část dopravy, jež byla provedena pod jeho dozorem.

(2) Při takové dopravě smí cestující a jeho právní nástupci uplatňovati nárok jen proti dopravci, jenž provedl dopravu, při které došlo k nehodě nebo ke zpoždění, mimo případ, kdy první dopravce převezme výslovným ujednáním odpovědnost za celou cestu.

(3) Jde-li o zavazadla nebo o zboží, může odesílatel uplatňovati své nároky proti prvnímu dopravci a příjemce, který má právo na vydání, proti poslednímu dopravci, a kromě toho mohou oba žalovati dopravce, který provedl dopravu, při níž došlo k zničení, ztrátě, poškození nebo ke zpoždění. Tito dopravci jsou odpovědní odesílateli i příjemci rukou společnou a nerozdílnou.

HLAVA IV.

Ustanovení o kombinované dopravě.

Článek 31.

(1) Při kombinované dopravě, která se děje zčásti letadlem a zčásti jakýmkoli jiným dopravním prostředkem, platí ustanovení této Úmluvy jen pro dopravu letadlem, pokud tato vyhovuje podmínkám článku prvního.

(2) Nic v této Úmluvě nebrání stranám, aby při kombinované dopravě zapsaly do letecké dopravní listiny podmínky pro jiné druhy dopravy, za předpokladu, že ustanovení této Úmluvy budou zachována, pokud jde o leteckou dopravu.

CHAPITRE V.

Dispositions générales et finales.

Article 32.

Sont nulles toutes clauses du contrat de transport et toutes conventions particulières antérieures au dommage par lesquelles les parties dérogeraient aux règles de la présente Convention soit par une détermination de la loi applicable, soit par une modification des règles de compétence. Toutefois, dans le transport des marchandises, les clauses d'arbitrage sont admises, dans les limites de la présente Convention, lorsque l'arbitrage doit s'effectuer dans les lieux de compétence des tribunaux prévus à l'article 28, alinéa 1.

Article 33.

Rien dans la présente Convention ne peut empêcher un transporteur de refuser la conclusion d'un contrat de transport ou de formuler des règlements qui ne sont pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention.

Article 34.

La présente Convention n'est applicable ni aux transports aériens internationaux exécutés à titre de premiers essais par des entreprises de navigation aérienne en vue de l'établissement de lignes régulières de navigation aérienne ni aux transports effectués dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne.

Article 35.

Lorsque dans la présente Convention il est question de jours, il s'agit de jours courants et non de jours ouvrables.

Article 36.

La présente Convention est rédigée en français en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Ministère des Affaires Étrangères de Pologne, et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Gouvernement polonais au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Article 37.

(1) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires Étrangères de Pologne, qui en notifiera le dépôt au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

HLAVA V.

Všeobecná a závěrečná ustanovení.

Článek 32.

Veškeré doložky dopravní smlouvy a všechny zvláštní úmluvy učiněné před vznikem škody, jimiž by se strany uchýlily od pravidel této Úmluvy buď tím, že určily právní řád, jehož má být použito, nebo že změnila pravidla o příslušnosti, jsou neplatny. Avšak při dopravě zboží jsou přípustny doložky o rozhodčím řízení v mezích této Úmluvy, má-li se rozhodčí řízení provést v místech, na něž se vztahuje příslušnost soudů uvedených v článku 28, odstavec 1.

Článek 33.

Nic v této Úmluvě nemůže bránit dopravci, aby odepřel sjednati dopravní smlouvu nebo stanovil pravidla, jež neodporují ustanovením této Úmluvy.

Článek 34.

Tato Úmluva se nevztahuje ani na mezinárodní leteckou dopravu, kterou provádějí letecké podniky jako první pokusy za účelem zřízení pravidelných leteckých linií, ani na dopravu, která se provádí za mimořádných okolností mimo rámec veškeré normální činnosti leteckého provozu.

Článek 35.

Je-li v této Úmluvě řeč o dnech, jde tu o dny po sobě jdoucí a nikoliv o dny pracovní.

Článek 36.

Tato Úmluva je sepsána francouzsky v jediném vyhotovení, které zůstane uloženo v archivu polského ministerstva zahraničních věcí a jehož ověřený opis bude polskou vládou zaslán vládě každé Vysoké smluvní strany.

Článek 37.

(1) Tato Úmluva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou uloženy v archivu polského ministerstva zahraničních věcí, které o jejich uložení uvědomí vládu každé Vysoké smluvní strany.

(2) Dès que la présente Convention aura été ratifiée par cinq des Hautes Parties Contractantes, elle entrera en vigueur entre Elles le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de la cinquième ratification. Ultérieurement elle entrera en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée et la Haute Partie Contractante qui déposera son instrument de ratification le quatre-vingt-dixième jour après son dépôt.

(3) Il appartiendra au Gouvernement de la République de Pologne de notifier au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention ainsi que la date du dépôt de chaque ratification.

Article 38.

(1) La présente Convention, après son entrée en vigueur, restera ouverte à l'adhésion de tous les États.

(2) L'adhésion sera effectuée par une notification adressée au Gouvernement de la République de Pologne, qui en fera part au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

(3) L'adhésion produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour après la notification faite au Gouvernement de la République de Pologne.

Article 39.

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification faite au Gouvernement de la République de Pologne, qui en avisera immédiatement le Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

(2) La dénonciation produira ses effets six mois après la notification de la dénonciation et seulement à l'égard de la Partie qui y aura procédé.

Article 40.

(1) Les Hautes Parties Contractantes pourront, au moment de la signature, du dépôt des ratifications, ou de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'Elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas à tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou à tout autre territoire sous suzeraineté.

(2) En conséquence Elles pourront ultérieurement adhérer séparément au nom de

(2) Jakmile tato Úmluva bude ratifikována pěti Vysokými smluvními stranami, nabude mezi nimi účinnosti devadesátého dne po uložení páté ratifikace. Později nabude účinnosti mezi Vysokými smluvními stranami, které ji již ratifikovaly, a Vysokou smluvní stranou, jež složí svou ratifikační listinu, devadesátého dne po jejím uložení.

(3) Bude na vládě Polské republiky, aby oznámila vládě každé Vysoké smluvní strany dobu, kdy tato Úmluva nabyla účinnosti a kdy každá ratifikace byla uložena.

Článek 38.

(1) Po nabytí účinnosti zůstane tato Úmluva otevřena přístupu všech států.

(2) Přístup se provede oznámením zasláným vládě Polské republiky, která o něm uvědomí vládu každé Vysoké smluvní strany.

(3) Přístup nabude účinnosti devadesátého dne po oznámení vládě Polské republiky.

Článek 39.

(1) Každá Vysoká smluvní strana může vypovědět tuto Úmluvu oznámením zasláným vládě Polské republiky, která o tom ihned uvědomí vládu každé Vysoké smluvní strany.

(2) Výpověď nabude účinnosti šest měsíců po jejím oznámení a jen vůči Straně, která ji podala.

Článek 40.

(1) Vysoké smluvní strany mohou v době podpisu, uložení ratifikací nebo svého přístupu prohlásiti, že jejich přijetí Úmluvy se nevztahuje na celek nebo na část jejich osad, protektorátů, území pod mandátem, nebo jakéhokoli jiného území podrobeného jejich suverenitě nebo jejich pravomoci, nebo na jakékoli jiné území pod suzerainitou.

(2) Proto mohou později přistoupiti odděleně jménem celku nebo části svých osad,

tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoire sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou tout territoire sous suzeraineté ainsi exclus de leur déclaration originelle.

(3) Elles pourront aussi, en se conformant à ses dispositions, dénoncer la présente Convention séparément ou pour tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou tout autre territoire sous suzeraineté.

Article 41.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté au plus tôt deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence Internationale dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention. Elle s'adressera dans ce but au Gouvernement de la République Française qui prendra les mesures nécessaires pour préparer cette Conférence.

La présente Convention, faite à Varsovie le 12 octobre 1929, restera ouverte à la signature jusqu'au 31 janvier 1930.

POUR L'ALLEMAGNE

R. RICHTER

Dr. A. WEGERDT

Dr. E. ALBRECHT

Dr. OTTO RIESE

POUR L'AUTRICHE

STROBELE

REINOEHL

POUR LA BELGIQUE

BERNARD DE L'ESCAILLE

POUR LES ÉTATS-UNIS
DU BRÉSIL

ALCIBIADES PEÇANHA

POUR LA BULGARIE

POUR LA CHINE

POUR LE DANEMARK

L. INGERSLEV

KNUD GREGERSEN

POUR L'ÉGYPTE

protectorátů, území pod mandátem, nebo jakéhokoli jiného území, podrobeného jejich suverenitě nebo jejich pravomoci, nebo jakéhokoli jiného území pod suzerainitou, vyloučených takto z jejich původního prohlášení.

(3) Mohou také podle ustanovení této Úmluvy ji vypovědět odděleně buď za celek nebo část svých kolonií, protektorátů, území pod mandátem nebo za jakékoli jiné území podrobené jejich suverenitě nebo jejich pravomoci, nebo za jakékoli jiné území pod suzerainitou.

Článek 41.

Každá Vysoká smluvní strana bude moci nejdříve po uplynutí dvou let poté, kdy tato Úmluva nabyla účinnosti, dáti podnět ke svolání nové Mezinárodní konference, aby zkoumala, jak by tato Úmluva mohla býti zlepšena. Obrátí se za tím účelem na vládu Francouzské republiky, která učiní opatření nutná k přípravě této konference.

Tato Úmluva, sjednaná ve Varšavě dne 12. října 1929, zůstane otevřena k podpisům až do 31. ledna 1930.

ZA NĚMECKO:

R. RICHTER

Dr. A. WEGERDT

Dr. E. ALBRECHT

Dr. OTTO RIESE

ZA RAKOUSKO:

STROBELE

REINOEHL

ZA BELGIJ:

BERNARD DE L'ESCAILLE

ZA SPOJENÉ STÁTY BRAZILSKÉ:

ALCIBIADES PEÇANHA

ZA BULHARSKO:

ZA ČINU:

ZA DÁNSKO:

L. INGERSLEV

KNUD GREGERSEN

ZA EGYPT:

POUR L'ESPAGNE
SILVIO FERNANDEZ VALLIN

POUR L'ESTHONIE

POUR LA FINLANDE

POUR LA FRANCE
PIERRE ÉTIENNE FLANDIN
GEORGES RIPERT

POUR LA GRANDE BRETAGNE
ET L'IRLANDE DU NORD
A. H. DENNIS
ORME CLARKE
R. L. MEGARRY

POUR LE COMMONWEALTH
D'AUSTRALIE
A. H. DENNIS
ORME CLARKE
R. L. MEGARRY

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE
A. H. DENNIS
ORME CLARKE
R. L. MEGARRY

POUR LA RÉPUBLIQUE
HELLENIQUE
G. C. LAGOUDAKIS

POUR LA HONGRIE

POUR L'ITALIE
A. GIANNINI

POUR LE JAPON
KAZUO NISHIKAWA

POUR LA LETTONIE
M. NUKŠA

POUR LE LUXEMBOURG
E. ARENDT

POUR LE MEXIQUE

POUR LA NORVÈGE
N. CHR. DITLEFF

POUR LES PAYS-BAS
W. B. ENGELBRECHT

ZA ŠPANĚLSKO:
SILVIO FERNANDEZ VALLIN

ZA ESTONSKO:

ZA FINSKO:

ZA FRANCII:
PIERRE ÉTIENNE FLANDIN
GEORGES RIPERT

ZA VELKOU BRITANIÍ A SEVERNÍ IRSKO:

A. H. DENNIS
ORME CLARKE
R. L. MEGARRY

ZA AUSTRALSKÉ SOUSTATÍ:

A. H. DENNIS
ORME CLARKE
R. L. MEGARRY

ZA JIHOAFRICKOU UNII:

A. H. DENNIS
ORME CLARKE
R. L. MEGARRY

ZA ŘECKOU REPUBLIKU:

G. C. LAGOUDAKIS

ZA MAĎARSKO:

ZA ITALII:
A. GIANNINI

ZA JAPONSKO:
KAZUO NISHIKAWA

ZA LOTYŠSKO:
M. NUKŠA

ZA LUCEMBURK:
E. ARENDT

ZA MEXIKO:

ZA NORSKO:
N. CHR. DITLEFF

ZA NIZOZEMÍ:
W. B. ENGELBRECHT

POUR LA POLOGNE
AUGUSTE ZALESKI
ALFONS KÜHN

POUR LA ROUMANIE
G. CRETZIANO

POUR LA SUÈDE

POUR LA SUISSE
EDM. PITTARD
Dr. F. HESS

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE
Dr. V. GIRSA

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTISTES
KOCIUBINSKY

POUR LE VENEZUELA

POUR LA YUGOSLAVIE
IVO DE GIULLI

Protocole additionnel.

Ad Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de déclarer au moment de la ratification ou de l'adhésion que l'article 2, alinéa premier, de la présente Convention ne s'appliquera pas aux transports internationaux aériens effectués directement par l'État, ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tout autre territoire sous sa souveraineté, sa suzeraineté ou son autorité.

POUR L'ALLEMAGNE
R. RICHTER
Dr. A. WEGERDT
Dr. E. ALBRECHT
Dr. OTTO RIESE

POUR L'AUTRICHE
STROBELE
REINOEHL

POUR LA BELGIQUE
BERNARD DE L'ESCAILLE

POUR LES ÉTATS-UNIS
DU BRÉSIL
ALCIBIADES PEÇANHA

ZA POLSKO:
AUGUST ZALESKI
ALFONS KÜHN

ZA RUMUNSKO:
G. CRETZIANO

ZA ŠVÉDSKO:

ZA ŠVÝCARSKO:
EDM. PITTARD
Dr. F. HESS

ZA ČESKOSLOVENSKO:
Dr. V. GIRSA

ZA SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH
REPUBLIK:
KOCIUBINSKY

ZA VENEZUELU:

ZA JUGOSLAVII:
IVO DE GIULLI

Dodatkový protokol.

K článku 2.

Vysoké smluvní strany si vyhrazují právo prohlásiti při ratifikaci nebo přístupu, že článek 2, odstavec 1 této Úmluvy se nebude vztahovati na mezinárodní leteckou dopravu provozovanou přímo státem, jeho osadami, protektoráty, územími pod mandátem nebo jakýmkoli jiným územím pod jeho suverenitou, suzerenitou nebo jeho pravomocí.

ZA NĚMECKO:
R. RICHTER
Dr. A. WEGERDT
Dr. E. ALBRECHT
Dr. OTTO RIESE

ZA RAKOUSKO:
STROBELE
REINOEHL

ZA BELGII:
BERNARD DE L'ESCAILLE

ZA SPOJENÉ STÁTY
BRAZILSKÉ:
ALCIBIADES PEÇANHA

| | |
|---|---|
| POUR LA BULGARIE | ZA BULHARSKO: |
| POUR LA CHINE | ZA ČÍNU: |
| POUR LE DANEMARK L. INGERSLEV KNUD GREGERSEN | ZA DÁNSKO: L. INGERSLEV KNUD GREGERSEN |
| POUR L'ÉGYPTE | ZA EGYPT: |
| POUR L'ESPAGNE SILVIO FERNANDEZ VALLIN | ZA ŠPANĚLSKO: SILVIO FERNANDEZ VALLIN |
| POUR L'ESTHONIE | ZA ESTONSKO: |
| POUR LA FINLANDE | ZA FINSKO: |
| POUR LA FRANCE PIERRE ÉTIENNE FLANDIN GEORGES RIPERT | ZA FRANCII: PIERRE ÉTIENNE FLANDIN GEORGES RIPERT |
| POUR LA GRANDE BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD A. H. DENNIS ORME CLARKE R. L. MEGARRY | ZA VELKOU BRITANII A SEVERNÍ IRSKO: A. H. DENNIS ORME CLARKE R. L. MEGARRY |
| POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE A. H. DENNIS ORME CLARKE R. L. MEGARRY | ZA AUSTRALSKÉ SOUSTATÍ: A. H. DENNIS ORME CLARKÉ R. L. MEGARRY |
| POUR L'UNION SUD-AFRICAINE A. H. DENNIS ORME CLARKE R. L. MEGARRY | ZA JIHOAFRICKOU UNII: A. H. DENNIS ORME CLARKE R. L. MEGARRY |
| POUR LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE G. C. LAGOUDAKIS | ZA ŘECKOU REPUBLIKU: G. C. LAGOUDAKIS |
| POUR LA HONGRIE | ZA MAĎARSKO: |
| POUR L'ITALIE A. GIANNINI | ZA ITALII: A. GIANNINI |
| POUR LE JAPON KAZUO NISHIKAWA | ZA JAPONSKO: KAZUO NISHIKAWA |
| POUR LA LETTONIE M. NUKŠA | ZA LOTYŠSKO: M. NUKŠA |
| POUR LE LUXEMBOURG E. ARENDT | ZA LUCEMBURK: E. ARENDT |

| | |
|---|---|
| POUR LE MEXIQUE | ZA MEXIKO: |
| POUR LA NORVÈGE | ZA NORSKO: |
| N. CHR. DITLEFF | N. CHR. DITLEFF |
| POUR LES PAYS-BAS | ZA NIZOZEMÍ: |
| W. B. ENGELBRECHT | W. B. ENGELBRECHT |
| POUR LA POLOGNE | ZA POLSKO: |
| AUGUSTE ZALESKI | AUGUST ZALESKI |
| ALFONS KÜHN | ALFONS KÜHN |
| POUR LA ROUMANIE | ZA RUMUNSKO: |
| G. CRETZIANO | G. CRETZIANO |
| POUR LA SUÈDE | ZA ŠVÉDSKO: |
| POUR LA SUISSE | ZA ŠVÝCARSKO: |
| EDM. PITTARD | EDM. PITTARD |
| Dr. F. HESS | Dr. F. HESS |
| POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE | ZA ČESKOSLOVENSKO: |
| Dr. V. GIRSA | Dr. V. GIRSA |
| POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTISTES | ZA SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK: |
| KOCIUBINSKY | KOCIUBINSKY |
| POUR LE VENEZUELA | ZA VENEZUELU: |
| POUR LA YOUGOSLAVIE | ZA JUGOSLAVII: |
| IVO DE GIULLI | IVO DE GIULLI |

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S DODATKOVÝM ZÁPÍSEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME JE A PROHLAŠUJEME, ŽE REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ K NIM TOUTO LISTINOU PŘISTUPUJE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V BYSTRĚCE DNE 26. SRPNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO DRUHÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhláše se s tím, že ratifikační listina byla uložena v ministerstvu zahraničních věcí ve Varšavě dne 17. listopadu 1934 a že podle svého čl. 37, odst. 2 úmluva nabývá mezinárodní účinnosti pro republiku Československou dne 15. února 1935.

Dr. Beneš v. r.